

BIBIANA
medzinárodný dom umenia pre deti
BIBIANA
International House of Art for Children
Bratislava, SR
a
DÍVADELNÝ ÚSTAV
THE THEATRE INSTITUTE
Bratislava, SR

KULTÚRNE LETO 2001
CULTURAL SUMMER 2001

PREHLIADKA
ALTERNATÍVNYCH
A BÁBKOVÝCH DIVADIEL
PRE DETI
S MEDZINÁRODNOU
ÚČASŤOU

INTERNATIONAL
PRESENTATION OF ALTERNATE
AND PUPPET THEATRES
FOR CHILDREN

JÚL – SEPTEMBER 2001
JULY – SEPTEMBER 2001



DÍVADELNÝ ÚSTAV
BRATISLAVA
THE THEATRE INSTITUTE

Všetky predstavenia budú v BIBIANE,
Panská 41, Bratislava.
All performances will be performed in BIBIANA,
Panská 41, Bratislava

PROGRAM

Deň <i>Day</i>	Hodina <i>Hour</i>	Divadlo <i>Company</i>
1. 7.	15,00 a 17,00	Teatr Viti Marčika, Hosin, ČR Šipková Ruženka <i>Sleeping Beauty</i>
	16,30	Otvorenie Kultúrneho leta 2001 a výstavy HRÁME PRE VÁS <i>Opening of CULTURAL SUMMER 2001 and the exhibition WE ARE PLAYING FOR YOU</i>
8. 7.	15,00 a 17,00	Teatro Tatro, Nitra, SR O stvorení sveta <i>World Creation</i>
15. 7.	15,00 a 17,00	Ládafla bábszínház, Bátorbágy, MR Bábkový cirkus <i>Puppet Circus</i>
22. 7.	16,00	Divadlo Piraňa, Bratislava, SR O kohútikovi a slepočke <i>Little Cock and Little Hen</i>
29. 7.	15,00 a 17,00	Divadlo v 7 a půl, Brno ČR Tri prasiatka <i>Three Little Pigs</i>
5. 8.	15,00 a 17,00	Divadlo Maškrtá, Košice, SR Pavilón snov a výmyslov <i>Pavilion of Dreams and Inventions</i>
12. 8.	16,00	BIBIANA, Bratislava, SR O unesenej Zuzanke <i>Kidnapped Sussane</i>
19. 8.	15,00	Divadlo Žihadlo, Malacky, SR Utúlaná rozprávka <i>Dinky Fairy - Tale</i>
	17,00	BIBIANA, Bratislava, SR Ako sa z divých zvierat stali domáce <i>How the Wild Animals Became Domestic</i>
26. 8.	16,00	BIBIANA, Bratislava, SR O veľkom primášovi Barovi <i>Great Prime Bandmaster Baro</i>
2. 9.	15,00 a 17,00	Divadlo neslyšících, JAMU Brno, ČR Vták vo vzduchu, ryba vo vode <i>Bird in the Air, Fish in Water</i>

.....
Biblie informácie o prehliadke / More information:

BIBIANA, Panská 41, Bratislava, SR tel. 421 / 2 / 54431308, www.bibiana.sk

Nedeľa 1. júla o 15,00 a 17,00 hod.

TEÁTR VÍTI MARČÍKA, Hosin, ČR

ŠÍPKOVÁ RUŽENKA

SLEEPING BEAUTY

Komediant rozpráva príbeh, ktorý osobne prežil, všetko videl ľudia mu to musia uveriť. Oživi bábkového kráľa, kráľovnú, princeznú, sudičky aj babicu Arahu. K tomu naživo zahrá naraz na dve flauty a na gitaru. Dôverme známa rozprávka sa odohráva v zaujímavo riešenej kulise.

Predstavenie je založené na dialógu herca s divákom.

A comedian tells a story which he personally has seen and people should believe him..

A famous fairy-tale takes place in interesting wooden coulisse...

Scenár, réžia a hudba - *script, direction and music:* Víťa Marčík

Výprava a bábký - *setting and puppets:* Renata a Tomáš Štolbovi

Účinkuje - *cast:* Víťa Marčík



Nedeľa 8. júla o 15,00 a 17,00 hod.

TEATRO TATRO, Nitra, SR

O STVORENÍ SVETA

WORLD CREATION

Rozprávanie o tom, ako pánbožko stvoril svet, ako mu anjel pri tom pomáhal a čert škodil.

Talking about how The Lord has created the world and how the angel helps and devil harms him...

Scenár a réžia - *script and direction*: Ondrej Spišák

Výtvarník - *design*: Ivan Hudák

Účinkujú - *cast*: Ivan Gontko / Ondrej Spišák, Rudo Kratochvíl, Agáta Solčianska



HRÁME PRE VÁS

WE ARE PLAYING FOR YOU

Výstava fotografií o činnosti slovenských neštátnych divadiel.

Photographs reflecting the activities of Slovak independent theatres.

Výstava je inštalovaná v priestoroch BIBLIANY.

The exhibition is installed in BIBLIANA.

Prípravil *Prepared by*: Divadelný ústav Bratislava

Autor výstavy *Author of the Exhibition*: Vladimír Predmerský

Grafické riešenie *Graphic Design*: Viera Burešová

Nedeľa 15. júla o 15,00 a 17,00 hod.

LÁDAFIA BÁBSZÍNHÁZ, Biatorbágy, MR

(DIVADLO NORBERTA NÉDERA)

BÁBKOVÝ CIRKUS

PUPPET CIRCUS

Hra s gravitáciou, levitáciou a všetkým iným.

Púťová atrakcia s bábkovými povrazolezcami, krotiteľmi hadov, hŕtačmi ohňa a ďalšími.

Play with gravitation, levitation, etc.

Fairground attraction with puppet rope walker, snake tamer, fire eater and the others.

Účinkuje - cast: Norbert Néder



Nedeľa 22. júla o 15,00 a 17,00 hod.

DIVADLO PIRAÑA, Bratislava, SR

O KOHÚTIKovi A SLIEPOČKE

LITTLE COCK AND LITTLE HEN

Klasická ľudová rozprávka o víťazstve dobra nad zlom i nad hlúposťou.

Classic folk fairy-tale about victory of goodness above evil and stupidity.

Účinkujú: Jonáš Jirásek, gitara a bábkky Vierky Vidrovej

Cast: Jonáš Jirásek, guitar and the puppets by Vierka Vidrová





Nedeľa 29. júla o 15,00 a 17,00 hod.

DIVADLO V 7 A PŮL, Brno, ČR

TRI PRASIATKA

THREE LITTLE PIGS

Boli raz tri prasiatka, ktoré si postavili svoje domčeky.

A pri nich sa zastavil vlk...

Once upon a time, there were three little pigs, who built their own houses. And the wolf stopped them...

Účinkujú - cast: Monika Kurincová, Ján Furiášak,
Lenka Rýšánková, Michal Heřty



Nedeľa 5. augusta o 15,00 a 17,00 hod.

DIVADLO MAŠKRTA, Košice, SR

PAVILÓN SNOV A VÝMYSLOV

PAVILION OF DREAMS AND INVENTIONS

Hra o vynálezoch okolo nás a o tom čo sa stalo,
keď dva ľudia zmeškali vlak.

*Play about inventions around us and what happened,
when two young people missed the train...*

Scenár - *script*: Jana Šebová

Výtvarník - *design*: Tomáš Šebo

Hudba a réžia - *music and direction*: Jana a Tomáš Šebovci

Účinkujú - *cast*: Jana Šebová a Tomáš Šebo



Nedeľa 12. augusta o 16,00 hod.

BIBIANA, Bratislava, SR

O UNESENEJ ZUZANKE

KIDNAPPED SUSSANE

„Čítané“ divadlo na motívy knihy Kristy Bendovej OSMIJANKO.

“Read story” theatre on a book by Krista Bendová OSMIJANKO.

Scenár - *script*: Eva Čárska

Výtvarník - *design*: Roman Anderle

Hudba - *music*: Peter Tarkay

Účinkuje - *cast*: Nela Dušová



Nedeľa 19. augusta o 15,00 hod.

DIVADLO ŽIHADLO, Malacky, SR

UFŮLANÁ ROZPRÁVKA

DINGY FAIRY - TALE

O veľkom neporiadku a ešte väčšom, čistom priateľstve.

About a big disorder and even bigger, pure friendship.

Hrajú - cast: bábký - puppets, deti - children,

gitara - guitar: Vlado Zetek

Výprava - design: Libuša Čtveráková ml.



Nedeľa 19. augusta o 17,00 hod.

BIBIANA, Bratislava, SR

AKO SA Z DIVÝCH ZVIERAT STALI DOMÁCE

HOW THE WILD ANIMALS BECAME DOMESTIC

Rozprávka o tom, ako a prečo sa divé zvieratá stali domácimi.

„Toto sa prihodilo dávno, keď ešte všetky zvieratá boli divé:
pes bol divý, kôň bol divý, krava bola divá, mačka bola divá...
samozrejme aj človek bol divý...”

(R. Kipling)

Story that tells how and why the wild animals became domestic.

*“It happened when the tame animals were wild. The dog was wild,
the horse was wild, the cow was wild, the cat was wild...”*

Of course the man was wild too...”

Scenár - script: Eva Čárska

Výtvarník - design: Roman Anderle

Hudba - music: Juraj Dobrákov

Ťinkuje - cast: Marika Kecskesová

Nedeľa 26. augusta o 16,00 hod.

BIBIANA, Bratislava, SR

O VEĽKOM PRIMÁŠOVI BAROVI

GREAT PRIME BANDMASTER BARO

Aktívizačné predstavenie na motívy rómskej rozprávky z knihy Eleny Lackovej, v ktorej deti spoznajú život v rómskej osade.

Activating performance inspired by gypsy fairy-tale from a book by Elena Lacková, where the children can see authentic life in a gypsy colony.

Scenár - *script*: Daniela Hívešová-Šilanová

Dramaturgia - *script-editor*: Eva Čárska

Výtvarník - *design*: Vlado Král

Réžia - *direction*: Martin Vanek

Účinkujú - *cast*: Barbora Mišíková / Marika Kecsesová,
Rado Miláč / Robert Laurinec

Husle - *Viola*: Andrej Záhorec / Tomáš David



Nedeľa 2. septembra o 15,00 a 17,00 hod.

DIVADLO NESLYŠÍCÍCH, JAMU, Brno, ČR
VTÁK VO VZDUCHU, RYBA VO VODE

BIRD IN THE AIR, FISH IN THE WATER

Výsledok projektu študentov Výchovnej dramatiky
nepočujúcich Di-Fa JAMU Brno a študentov
Katedry alternatívneho a bábkového divadla DAMU Praha.

Je veľmi ťažké deťom pochopiť slovo nepočujúci...

A práve toto predstavenie im v tom môže pomôcť...

The result of cooperation of the students of JAMU Brno

and DAMU Praha in the field of the "theatre with deaf".

It is very important for children to understand the word "deaf"...

And just this performance can help them...

Hudba - *music*: Zdenek Kluka

Výtvarník - *design*: Jan Polívka

Réžia - *direction*: Zoja Mikotová

Účinkujú - *cast*: Petra Vaňurová, Anna Jurášová, Ivica Tichá

Technika - *technician*: Michal Heřty, Jiří Pejcha, Roman Kramář



**BIBIANA,
medzinárodný dom umenia pre deti, Bratislava,
Slovensko**

je kultúrna inštitúcia, ktorá svojím pôsobením veľkou mierou rozširuje možnosti pre rozvíjanie a šírenie profesionálnej tvorby pre deti v bohatom spektre druhov a žánrov.

Výstavy a programy BIBIANY, ktoré vznikajú v dramaturgii BIBIANY, rozvíjajú fantáziu a tvorivosť cez interaktívny dialóg medzi tvorcami a návštevníkmi a sú inštalované netradičnými experimentálnymi formami.

Vďaka invenčnosti a originalite si získali uznanie doma i v zahraničí.

Veríme, že nový projekt, ktorý vám ponúkame počas letných mesiacov v rámci Kultúrneho leta 2001 – Prehliadka alternatívnych a bábkových divadiel pre deti s medzinárodnou účasťou – bude rovnako úspešný!

**BIBIANA,
International House of Art for Children, Bratislava,
Slovakia**

is a cultural institution, which enlarges possibilities of development and spreading professional art for children in a rich spectrum of kinds and genres.

The exhibitions and programmes originated in Creative Art Centre unfold the imagination and creativity through interactive dialogue between creators and visitors and they are installed in nontraditional experimental forms.

Thanks to inventiveness and originality they obtain appreciation in Slovakia and abroad.

We believe, that new project of Cultural Summer 2001 – International presentation of alternate and puppet theatres for children – will be equally successful!

Eva Čárska

www.bibiana.sk

.....
Prehliadka alternatívnych a bábkových divadiel s medzinárodnou účasťou
Presentation of Alternate and Puppet Theatre for Children, Bratislava, júl – september 2001. Zodpovedný redaktor *Editor in chief:* Mgr. Silvia Hroncová, riaditeľka DÚ.
Zostavili *Edited by:* Eva Čárska, Mgr. Vladimír Predmerský. Preklad *Translated by:* Eva Čárska. Grafické riešenie *Graphic Design:* Viera Burešová. Fotografie z dokumentácie *Photographs from:* BIBIANA, DÚ. Vydal *Printed by:* Divadelný ústav Bratislava 2001.

DIVADELNÝ ÚSTAV

Bratislava

zbiera dokumenty a robí výskum o slovenskom
profesionálnom divadelníctve.

Ak sa chcete niečo dozvedieť o divadelnej kultúre
na Slovensku, zájdite si do

Divadelného ústavu na Jakubovom námestí 12,
kde dostanete všetky potrebné informácie.

Tam si môžete požičať, alebo kúpiť odbornú literatúru
o divadle alebo si pozrieť makety, bábky
a videozáznamy z divadelných predstavení.

Od roku 1990 sleduje DÚ aj činnosť tzv. neštátnych
divadiel. Sú to súkromné zoskupenia divadelníkov
(niekedy iba jedného - dvoch hercov), ktorých tvorba
je venovaná deťom a mladým divákom.

Dnes je takýchto divadiel na Slovensku skoro pätnásť.

Pripomenie vám ich výstava **HRÁME PRE VÁS**,
ktorú sme pre vás pripravili.

A niektoré z nich uvidíte aj počas dvojmesačnej
prehliadky v BIBIANE.

THE THEATRE INSTITUTE

Bratislava

*collects documents and organizes research
of Slovak professional theatre.*

*If you want to know anything about theatre culture
in Slovakia, you can visit*

*the Theatre Institute, Bratislava, Jakubovo nám. 12
and you get all necessary information.*

*There you can borrow, or buy special theatre literature,
or see the models, puppets and video-tapes
from theatre plays and performances.*

*Since 1990 the Theatre Institute began to watch
also the activity of independed
nonstate theatre. These private companies of actors
(sometimes only one, or two persons) play mainly for
children and young people. At the present time there
are already about 15 companies in Slovakia.*

You can see them in our exhibition

WE ARE PLAYING FOR YOU.

*And some of them you will see during
the two months festival in BIBIANA.*

Vladimír Predmerský

www.theatre.sk